

68. MEKTUP

٦٨- ﴿الْمَكْتُوبُ الثَّامِنُ وَالسُّتُونَ : إِلَى الْفَقِيرِ مُحَمَّدٍ هَاشِمِ الْكِشْمِيِّ فِي تَحْقِيقِ مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ الَّتِي ظَهَرَ الْعَالَمُ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ وَمَا يَنَاسِبُ ذَلِكَ﴾

إِنَّ قَوْلَنَا لِلْعَالَمِ مَوْهُومًا لَا يَمَعْنَى أَنَّهُ مَنُحَوْتُ الْوَهْمِ وَجَعُولُهُ كَيْفَ يَكُونُ مَنُحَوْتُ الْوَهْمِ فَإِنَّ الْوَهْمَ أَيْضًا مِنْ جُمْلَةِ الْعَالَمِ بَلْ يَمَعْنَى أَنَّ الْحَقَّ سُبْحَانَهُ خَلَقَ الْعَالَمَ فِي مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْوَهْمُ مَوْجُودًا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَلَكِنَّهُ كَانَ فِي عِلْمِ اللَّهِ تَعَالَى وَمَرْتَبَةِ الْوَهْمِ عِبَارَةٌ عَنْ ظُهُورِ بِلَا كَوْنٍ وَوُجُودِ كَمَلٍ دَائِرَةٍ نَاشِئَةٍ مِنْ حَوْلَانِ النَّقْطَةِ الْحَوَالَةِ حَيْثُ أَنَّ لَهَا ظُهُورًا وَلَا وَجُودًا وَالْحَكِيمُ الْمُطْلَقُ جَلَّ سُلْطَانُهُ خَلَقَ الْعَالَمَ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ وَأَعْطَى الظُّهُورَ الْمَحْضَ ثُبُوتًا وَثَبَاتًا وَأَخْرَجَهُ مِنَ الْغَلْطِ إِلَى الصِّحَّةِ وَمِنَ الْكِذْبِ إِلَى الصِّدْقِ وَجَعَلَهُ نَفْسَ الْأَمْرِ ﴿أُولَئِكَ يُبْدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ﴾ وَالْمَرْتَبَةُ الْمَوْهُومَةُ مَرْتَبَةٌ عَجِيبَةٌ لَا مَرَاحِمَةَ لَهَا بِالْمَوْجُودِ أَضْلًا وَلَا تَدَافِعَ وَلَا تَقْبُثَ لَهُ جِهَةٌ مِنَ الْجِهَاتِ وَلَا حَدٌّ وَلَا نِهَايَةٌ كَمَا لَا تَكَارُعَ لِلدَّائِرَةِ الْمَوْهُومَةِ مَعَ النَّقْطَةِ الْحَوَالَةِ الْمَوْجُودَةِ وَلَا جِهَةٌ مِنَ الْجِهَاتِ تَابِتَةٌ لَهَا مَعَهَا وَلَمْ يَحْدُثْ فِي النَّقْطَةِ نِهَايَةٌ أَضْلًا مِنْ حَدُوثِ الدَّائِرَةِ الْمَوْهُومَةِ حَيْثُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَقَالَ إِنَّ النَّقْطَةَ فِي يَمِينِ الدَّائِرَةِ أَوْ فِي شِمَالِهَا أَوْ فِي قُدَامِهَا أَوْ فِي خَلْفِهَا أَوْ فَوْقَهَا أَوْ تَحْتَهَا وَثُبُوتُ هَذِهِ الْجِهَاتِ لِلدَّائِرَةِ إِنَّمَا هُوَ بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَهَا ثُبُوتٌ فِي مَرْتَبَتِهَا وَأَمَّا مَا هُوَ كَائِنٌ فِي مَرْتَبَةٍ أُخْرَى فَلَيْسَ شَيْءٌ مِنْ هَذِهِ الْجِهَاتِ يَتَابِتُ لِلدَّائِرَةِ مَعَهَا وَأَيْضًا لَمْ يَتَّبِثْ لِهَذِهِ النَّقْطَةِ حَدٌّ وَنِهَايَةٌ بِحُدُوثِ تِلْكَ الدَّائِرَةِ بَلْ هِيَ عَلَى صِرَافَتِهَا ﴿وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى﴾ يُبَيِّنُ أَنْ يُعْلَمَ مِنْ هَذَا الْبَيَانِ حَالُ الْعَالَمِ مَعَ صَانِعِ الْعَالَمِ جَلَّ شَأْنُهُ بِأَنَّهُ لَمْ يَحْدُثْ لَهُ سُبْحَانَهُ مِنْ إِحْدَادِ الْعَالَمِ حَدٌّ وَلَا نِهَايَةٌ وَلَمْ تَخْضَلْ لَهُ جِهَةٌ مِنَ الْجِهَاتِ وَهَذِهِ النِّسْبَةُ كَيْفَ تُصَوَّرُ هُنَاكَ فَإِنَّهُ لَا اسْمَ مِنْ هَؤُلَاءِ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ الْعُلْيَا وَلَا رَسْمَ حَتَّى تُصَوَّرَ النِّسْبُ وَطَائِفَةٌ مِنَ الْمَخْدُولِينَ تَوَهَّمُوا مِنْ قُصُورِ نَظَرِهِمْ حُصُولَ هَذِهِ النِّسْبِ وَثُبُوتِ الْجِهَاتِ فِي حَقِّ صَانِعِ الْعَالَمِ جَلَّ شَأْنُهُ مَعَ الْعَالَمِ وَنَفَقُوا رُؤْيَاهُ تَعَالَى وَرَعَمُوهَا مُخَالًا وَقَدَّمُوا جَهْلَهُمُ الْمُرْكَبَ وَتَضَدِّيقَهُمُ الْكَاذِبَ عَلَى الْكِتَابِ وَالشَّيْءِ وَظَنُّوا أَنَّهُ لَوْ كَانَ

الْحَقُّ سُبْحَانَهُ مَرَّتَيْنِ لَكَانَ فِي جِهَةٍ مِنْ جِهَاتِ الرَّأْيِ وَذَلِكَ مُسْتَلْزِمٌ لِلْحَدِّ وَالنِّهَايَةِ وَقَدْ عَلِمَ مِنَ التَّحْقِيقِ السَّابِقِ أَنَّ لَا شَيْءَ فِي حَقِّهِ سُبْحَانَهُ مِنْ هَذِهِ النِّسْبِ مَعَ الْعَالَمِ سِوَاءِ أُثْبِتَ الرُّؤْيَى أَوْ لَا فَتَكُونُ الرُّؤْيَى وَلَا تَقْدُرُ الْجِهَةُ كَمَا تَحَقَّقَ هَذَا الْمَعْنَى أَمَّا عَلِيمُوا أَنَّ هَذَا الْمَحْذُورَ لَا زِمَ أَيْضًا فِي وَقْتِ وَجُودِ الْعَالَمِ فَإِنَّ الصَّانِعَ تَعَالَى يَكُونُ فِي جِهَةٍ مِنَ الْعَالَمِ وَيَكُونُ أَيْضًا وَرَاءَ الْعَالَمِ وَهُوَ مُسْتَلْزِمٌ لِلْحَدِّ وَالنِّهَايَةِ فَإِنْ قَالُوا إِنَّهُ فِي جَمِيعِ جِهَاتِ الْعَالَمِ فَمَا يَقُولُونَ فِي حَقِّ لُزُومِ الْحَدِّ وَالنِّهَايَةِ لِلْأَزْمِ لِلْوَرَائَةِ وَأَيْضًا الْفَسَادَ وَالْمَحْذُورُ فِي ثُبُوتِ الْجِهَةِ إِنَّمَا هُوَ لَا سِطْرَ لِمَهْمَا النِّهَايَةِ وَهِيَ بِنَفْسِهَا لَا زِمَةً هُنَا وَالْخَلَاصُ مِنْ هَذَا الْمَضْيِقِ إِنَّمَا هُوَ فِي اخْتِيَارِ قَوْلِ الصُّوفِيَّةِ أَعْنَى قَوْلِهِمْ لِلْعَالَمِ مَوْهُومًا فَيَحْصُلُ التَّخَلُّصُ حِينَئِذٍ مِنْ إِشْكَالِ الْجِهَةِ وَالنِّهَايَةِ وَلَا تَحْذُورُ فِي الْقَوْلِ بِأَنَّهُ مَوْهُومٌ أَصْلًا فَإِنَّ لَهُ أَحْكَامًا صَادِقَةً كَالْمَوْجُودِ وَالْمُعَامَلَةِ الْآبِدِيَّةِ وَالتَّعَمُّاتِ وَالتَّعْذِيبَاتِ السَّرْمَدِيَّةِ مَرْبُوطَةً بِهِ وَالْمَوْهُومُ الَّذِي قَالَ بِهِ الصُّوفِيَّةُ الْمَحَايِنُ شَيْءٌ آخَرُ فَإِنَّهُ مُخْتَرَعُ الْوَحْمِ وَمَنْحُوتُ الْخَيَالِ شَتَانٌ مَا يَكُونُهَا. وَلَنَرْجِعَ إِلَى أَصْلِ الْكَلَامِ فَتَقُولُ إِنَّهُ لَا جِهَةَ لِلدَّائِرَةِ الْمَوْهُومَةِ النَّاشِئَةِ مِنَ النُّقْطَةِ الْحَوَالَةِ بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهَا بَلْ هِيَ خَارِجَةٌ مِنْ جَمِيعِ جِهَاتِهَا فَلَوْ صَارَتْ يَلُكُ الدَّائِرَةِ فَرَضًا بِتَمَامِهَا بَصَرًا لَرَأَتْ النُّقْطَةَ مِنْ غَيْرِ جِهَةِ الْبَيِّنَةِ لِأَنَّ الْجِهَةَ مَفْقُودَةٌ بَيْنَهُمَا وَفِيمَا شَخُنٌ فِيهِ أَيْضًا لَوْ صَارَ الرَّأْيُ بِتَمَامِهِ بَصَرًا وَرَأَى الْحَقَّ جَلَّ وَعَلَا بِلَا جِهَةٍ أَيْ تَحْذُورٍ يَلْزِمُ فِيهِ وَالْمُؤْمِنُونَ يَرَوْنَهُ سُبْحَانَهُ فِي الْحَنَّةِ بِكُلِّيَّتِهِمْ وَلَا يَثْبُتُ جِهَةً أَصْلًا وَبِحُكْمِ «تَخَلَّقُوا بِأَخْلَاقِ اللَّهِ» تَخْصُلُ هَذِهِ الدَّوْلَةُ لِلْأَوْلِيَاءِ فِي الدُّنْيَا وَيَصِيرُونَ بِكُلِّيَّتِهِمْ بَصَرًا وَإِنْ لَمْ تَكُنْ رُؤْيَى فَإِنَّهَا مُخْتَصَّةٌ بِالْآخِرَةِ وَلَكِنْ لَهَا حُكْمُ الرُّؤْيَى وَإِنَّمَا قُلْتُ «تَخَلَّقُوا بِأَخْلَاقِ اللَّهِ» فَإِنَّهُمْ قَالُوا فِي الْوَاجِبِ تَعَالَى دَانَهُ كُلُّهَا بَصَرًا وَكُلُّهَا سَمْعًا وَكُلُّهَا عِلْمًا وَلِلْمُتَخَلِّقِينَ نَصِيبٌ مِنْ هَذِهِ الْأَخْلَاقِ الْبَيِّنَةِ وَكُلُّ صِفَةٍ مِنْ صِفَاتِهِمْ تَأْخُذُ فِي ذَلِكَ الْمَقَامِ حُكْمَ كِلَيْتِهِمْ فَيَصِيرُونَ بِكُلِّيَّتِهِمْ بَصَرًا مَثَلًا وَيُعْطَى سَائِرُ الْمُؤْمِنِينَ هَذِهِ النِّسْبَةَ فِي الْآخِرَةِ فَيَشْرَعُونَ هُنَاكَ بِدَوْلَةِ الرُّؤْيَى إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَا يَلْزِمُ عَلَى هَذَا التَّقْدِيرِ تَحْذُورُ وَاشْتِيَادُ أَصْلًا وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ أَعْلَمُ بِحَقِيقَةِ الْحَالِ.

TÜRKÇE ANLAMI

- el-Fakîr Muhammed Hâşim el-Kısmî'ye yazılmıştır
- Âlemin zâhir olduğu vehim mertebesi ve ilgili meseleler

Âlem mevhumdur derken âlemin vehim tarafından şekillenmiş olduğunu ve onun tarafından yapıldığını söylemiyoruz. Vehmin şekillendirdiği bir şey olması da mümkün değildir zaten. Çünkü vehmin kendisi âlemin bir parçasıdır.

Biz şunu kastediyoruz: Hak Sübhânehû âlemi vehim mertebesinde yaratmıştır. Vehim o zaman mevcut değil idiye de Allah'ın ilminde var idi. Vehim mertebesi, olumsuz ve varlıksız bir görüntüden ibârettir. Dâirevî olarak dönen noktanın hareketinden oluşan bir dâire gibi ki görünmekle birlikte varlığı yoktur. Hakîm-i Mutlak (c.c.) âlemi bu mertebede yarattı ve o görüntüye varlık ve yerleşiklik bahsetti. Böylelikle onu yanlıştan sahilliğe ve yalandan doğruya çıkardı. Onu mevcut durum yaptı. *"Allah onların kötülüklerini iyiliklere çevirir. Allah bağışlar ve merhamet eder."*⁸

Mevhum mertebe acayip bir mertebedir; mevcûda engelliği söz konusu değildir. Kendisi için her hangi bir cihet sâbit değildir. Sınırsız ve nihâyetsizdir. Nitekim mevhum dâirenin, mevcut olan "dönen nokta" ile bir sorunu yoktur. Noktayla birlikte kendisi için bir cihet de oluşmaz. Mevhum dâirenin hudûsu sebebiyle noktada bir nihayet meydana gelmez.

Mesela, noktanın, dâirenin sağında, solunda, önünde, arkasında, üstünde veya altında olduğunu söylemek mümkün değildir. Bu yönlerin daire için kullanılması, dairenin mertebesinde bulunan diğer şeylere nisbetlidir. Diğer mertebelerde olan şeylerle birlikte bulunması durumunda bu yönlerden herhangi birisi, dâire için sâbit olmaz. Aynı şekilde, o dairenin hudûsu sebebiyle noktada bir sınır veya nihayet sabit olmaz. Aksine nokta kendi aslî şekli üzere devam eder. *"En üstün misali ise Allah verir"*⁹

⁸ Furkân, 70.

⁹ Nahl, 60.

Bu açıklamayla âlemin yaratıcısı karşısındaki durumu anlaşılmalıdır. Şöyle ki, âlemi var etmekle Allah Sübhânehû'da sınır ve nihâyet oluşmamıştır. O'nun için her hangi bir yön de sâbit olmamıştır. Burada böyle bir alaka nasıl tasavvur edilebilir? Onların burada ne isimleri, ne de alâmetleri yoktur ki bir takım nisbetler tasavvur edilebilsin.

Nasipsiz mahrumlardan bir topluluk, kıt akıllı olmaları sebebiyle âlemin yaratıcısı hakkında bu nisbetlerin olduğu ve bu yönlerin sâbitliğinin âlemlerle birlikte olduğu vehmine kapıldı. Bu yanlış tasavvurları sebebiyle, Allah Teâlâ'nın görülmesini reddederek bunun muhâl olduğunu ileri sürdüler. Koyu cehâletlerini ve yalancı tasdiklerini Kitâb'ın ve Sünnet'in önüne geçirdiler. Şöyle bir zanna kapıldılar: "Şayet Hak Sübhânehû görülebilseydi görenin yönlerinden birinde olurdu. Bir yönde olmak ise sınırlılığı ve sonluluğu gerektirir."

Halbuki yukarıdaki açıklamayla bilindi ki; Allah Sübhânehû'nun bu âleme, bu nisbetlerden hiçbirisiyle bir bağılılığı yoktur. Kabul etseler de etmeseler de Allah Teâlâ görülecek ve yukarıda da açıklandığı üzere, bu görmede hiçbir yön olmayacaktır. Bunlar bilmez mi ki, aynı sakıncanın âlemin yaratılması esnasında da olması gerekir. Çünkü Allah Teâlâ yaratırken âlemin bir cihetinde olur. Âlemin ötesinde olur ki bu durum da sınırlılığı ve sonluluğu gerektirir.

Eğer "Allah Teâlâ âlemin bütün cihetlerindedir." derlerse, ötelik için gerekli olan sınırlılığın ve sonluluğun gerekliliği konusunda ne diyecekler? Ayrıca, yönün sübûtu konusunda fesat ve sakıncanın olması sonlu olmayı gerektirdiği içindir. Halbuki sonluluk burada da gerekmektedir.

Bu dar geçitten çıkmak ancak sûflerin sözünü seçmekle mümkün olur. Yani sûflerin, âlemin mevhum olduğuna dair görüşleri seçilirse bu cihet ve sonluluk sorunundan kurtuluş ancak o zaman mümkün olur. Üstelik âlemin mevhum olduğunu söylemekte kesinlikle bir sakınca yoktur. Çünkü mevcut gibi doğru hükümleri vardır. Ebedî muâmele, dâimî nimet ve bitmeyen azap bu âleme bağlıdır. Mecnûn sofistlerin (felsefecilerin) sözünü ettiği mevhum farklı bir şeydir. Çünkü onlara göre mevhum, vehmin icâd ettiği ve hayalin şekillendirdiği şeydir. Aralarındaki fark çok büyüktür.

Esas konuya dönersek, biz şunu diyoruz: Dönen noktadan doğan mevhum dâirenin noktaya nisbetle ciheti yoktur. Hatta o nokta, onun bütün cihetlerinin dışındadır. Farz-ı muhal, şayet o daire bütünüyle görme olsa noktayı kesinlikle yönsüz olarak görür. Çünkü artık aralarında yön yoktur. Eğer gören tamamıyla göz olsa ve Hak Sübhânehû'yu yönsüz olarak görse burada nasıl bir sakınca olabilir ki?! Müminler de Hak Sübhânehû'yu cennette bütünleriyle görecektir ve kesinlikle bir cihet sâbit olmayacak.

"Allah'ın ahlakıyla ahlaklanınız" hükmü gereği, bu büyük nimet velîlere dünyada nasip olur ve onlar tamamen göz olurlar. Bu nimet, her ne kadar görme olmasa da -çünkü o âhirete mahsustur- görme hükmündedir. "Allah'ın ahlakıyla ahlaklanınız" dedim. Çünkü onlar, Vâcib Teâlâ'nın zâtının bütünüyle göz, bütünüyle kulak ve bütünüyle ilim olduğunu söylemişlerdir. Ahlak sâhibi olanlar bu ahlaktan nasiplenir. Bu makamda onların her bir sıfatı bütünlerinin hükmünü alır. Dolayısıyla, mesela bütünüyle göze dönüşürler. Diğer müminlere ise bu nisbet âhirete verilecek. İnşallah, Allah Teâlâ'yı görme nime-tiyle orada müşerref olacaklar. Bu taktirde bu konuda bir sakınca ve şüpheli bir durum olmaz. Hâlin hakikatini en iyi bilen Allah Sübhânehû'dur.

KELİME ANLAMİ

68. ۞ أَلَمْ كُتُبَ الْثَامِنَ وَالْبِسْتُونَ ۞ Altmış sekizinci mektup (Kime gönderilmiştir?) إِلَى فِي فَكْرِ مُحَمَّدٍ هَاشِمِ الْكِشْمِيِّ Fakir Muhammed Haşim Kişmi'ye (Ne hakkındadır?) فِي كِي، أَلَمْ تَظْهَرَ الْعَالَمُ فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ فَهَيْمَ تَحْقِيقِ مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ Ki, alem bu mertebede zuhur etmiştir (Daha ne hakkındadır?) وَهَذَا يَنْبَغُ ذَلِكَ Ve buna uygun konular hakkındadır. ۞

۞ إِنَّا قَوْلَنَا لِلْعَالَمِ مَوْهُومًا Bizim aleme mevhum dememiz Şu manada değildir: كَيْفَ يَكُونُ أَفَنَ الْوَهْمِ أَيْضًا مِنْ جُمْلَةٍ أَفَنَ الْوَهْمِ أَيْضًا مِنْ جُمْلَةٍ Alem vehmin ürettiği ve icat ettiği bir şeydir فَانَّ الْوَهْمَ أَيْضًا مِنْ جُمْلَةٍ فَانَّ الْوَهْمَ أَيْضًا مِنْ جُمْلَةٍ Alem nasıl vehmin ürettiği bir şey olabilir ki? بَلْ بَلَكِيسِ شُ مَا نَادَادِرِ: أَلَمْ تَظْهَرَ الْعَالَمُ ۞ Çünkü vehim de alemlerden biridir بَلْ بَلَكِيسِ شُ مَا نَادَادِرِ: أَلَمْ تَظْهَرَ الْعَالَمُ ۞ Allah Teâlâ alemini yarattı (Nerede?) فَهَيْمَ تَحْقِيقِ مَرْتَبَةِ الْوَهْمِ

mertebesinde *وَأَنْ لَّمْ يَكُنِ الْوَهْمُ مَوْجُودًا* Her ne kadar vehim var olmasa da (Ne zaman?) *وَلَكِنَّهُ كَانَ فِي عِلْمِ اللَّهِ تَعَالَى* O (yaratma) vaktinde *فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ* Fakat vehim, Allah Teâlâ'nın ilminde var idi *وَمَرْتَبَةُ الْوَهْمِ* Vehim mertebesi *عِبَارَةٌ عَنْ* *بِلَا كَوْنٍ وَوُجُودٍ* (Nasıl?) Vücut ve varlık olmadan *ظُهُورٍ* Zuhur etmekten ibarettir (Vehmin hali ne gibidir?) *كَمَلِ دَائِرَةٌ نَاشِئَةٌ* Oluşan bir dairenin hali gibidir (Neden oluşan?) *مِنْ حَوَالَيْنِ النُّقْطَةِ الْحَوَالِيَةِ* Dairesel olarak dönen noktanın hareketinden (Bu daire niçin vehim mertebesi gibidir?) *حَيْثُ أَنَّ لَهَا ظُهُورًا* Çünkü bu daireni zuhuru vardır *وَالْحَكِيمُ الْمُطْلَقُ جَلَّ سُلْطَانُهُ* (Ama) varlığı yoktur *وَلَا وَجُودًا* Allah Teâlâ *وَأَعْطَى الظُّهُورَ* Alemi bu mertebede yarattı *فِي تِلْكَ الْمَرْتَبَةِ الْعَالَمَ* Ve onu *وَأَخْرَجَهُ* Sûbut ve sebat *ثُبُوتًا وَثَبَاتًا* (Ne?) Ve sırf zuhura verdi *وَالْمَحْضَ* Ve yalandan *وَمِنَ الْكِذْبِ إِلَى الصِّدْقِ* Yanlıştan gerçeğe *مِنَ الْغَلْطِ إِلَى الصِّحَّةِ* Yanlışta doğruya *يُنْزِلُ اللَّهُ* İşte bunlar *أُولَئِكَ* Ve onu *وَجَعَلَهُ نَفْسَ الْأَمْرِ* Ve onu nefsul emir yaptı *وَالْمَرْتَبَةُ الْمُؤَهُومَةُ* İyiliklere *حَسَنَاتٍ* (Neye?) Allah bunların günahlarını çevirir *سَيِّئَاتِهِمْ* Onun *لَا مُرَاحَمَةَ لَهَا بِالْمَوْجُودِ* Mevhum mertebe acayip bir mertebedir *مَرْتَبَةٌ عَجِيبَةٌ* mevcutla bir rekabeti yoktur *أَصْلًا* Kesinlikle *تَدَافُعٍ* Aralarında çekişme de *وَلَا حَدٌّ وَلَا جِهَةٌ* Hiçbir yön *مِنَ الْجِهَاتِ* (Ne?) Ona sabit olmaz *وَلَا تَثْبُتُ لَهُ* *لِلدَّائِرَةِ* (Neyin?) Nasıl ki sorunu yoktur *كَمَا لَا تَارُوعَ* Ne bir sınır ne de bir son *نِهَايَةٌ* Mevhum dairenin *مَعَ النُّقْطَةِ الْحَوَالِيَةِ الْمَوْجُودَةِ* (Ne ile?) Mevhum dairenin *لَهَا* O *وَلَا جِهَةٌ* Ve hiçbir cihet sabit değildir *مِنَ الْجِهَاتِ* *ثَابِتَةٌ* Ve noktada *وَلَمْ يَخْدُثْ فِي النُّقْطَةِ* O noktayla beraber *مَعَهَا* (Ne ile beraber?) *مِنَ حُدُوثٍ* (Neden dolayı?) Bir son *أَصْلًا* Kesinlikle *نِهَايَةٌ* Mevhum dairenin meydana gelmesinden dolayı *لَا يُمَكِّنُ* *الدَّائِرَةُ الْمُؤَهُومَةُ* *إِنَّ النُّقْطَةَ فِي يَمِينِ الدَّائِرَةِ* Şöyle denilmesi *أَنْ يُعَالَ* (Ne?) Çünkü mümkün değildir *أَوْ فِي قُدَامِهَا* Veya önünde *أَوْ فِي شِمَالِهَا* Veya solunda *أَوْ فِي فَوْقِهَا* Veya üstünde *أَوْ تَحْتِهَا* Veya altındadır (denilmesi)

İنَّمَا Bu yönlerin daireye sabit olması mümkün değildir (لِلدَّائِرَةِ) O sadece Sübutu olan şeylere nispetledir (بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَهَا ثُبُوتٌ) Varolan (Nerede sübutu olan?) Dairenin mertebesinde (فِي مَرْتَبَتِهَا) Faltis şeyi مِنْ هَذِهِ الْجِهَاتِ Diğer bir mertebede (Nerede?) Bu yönlerden hiçbirisi sabit değildir (Neye?) (Ne ile beraber?) O şeylerle beraber لِهَذِهِ النُّقْطَةِ Ve de bu noktaya sabit olmamıştır (Ne?) Bir sınır ve son (Ne sebebiyle?) (Ne?) Bilakis nokta aslı üzeredir (لِللَّاحِظِ عَلَى صَرَافَتِهَا) En üstün misal Allah Teâlâ'ya aittir (مِنْ هَذَا) Bilinmesi gerekir (Neden?) (Neyin bilinmesi gerekir?) (Ne?) Allah Teâlâ için (بِأَنَّهُ لَمْ يَخْدُثْ لَهُ مُبَحَاثُهُ) Alemin şanı yüce yaratana ile olan durumu (Neden dolayı?) Alemin yaratmasından dolayı (Ne?) Ve onun için hasıl olmamıştır (Ne?) (Ne?) Hiçbir yön (كَيْفَ تُصَوِّرُ جِهَةً مِنَ الْجِهَاتِ) Nasipsizlerden bir grup sandılar (Neden dolayı?) (Neyi sandılar?) Bu nispetlerin hasıl olduğunu (Kim hakkında?) (Ne ile beraber?) Ve Allah'ı görmeyi nefyettiler (جَهْلُهُمْ) Ve takdim ettiler (Neyi?) (Neye takdim ettiler?) Ve zannettiler ki,

Aleme bağlıdır مَرْبُوطَةٌ بِه Ebedi nimet ve azap وَالتَّعْذِيبَاتُ وَالسَّرْمَدِيَّةُ
 Mecnun sofistlerin bahsettiği mevhum وَالْمَوْهُومُ الَّذِي قَالَ بِهِ الشُّوفِيسْطَائِيَّةُ الْمَجَانِينُ
 وَمَنْحُوتٌ Çünkü o vehmin icat ettiği الْوَهْمُ O başka bir şeydir شَيْءٌ آخَرُ
 Aralarındaki fark çok büyüktür شَتَّانَ مَا بَيْنَهُمَا Ve hayalin ürettiği bir şeydir الْخَيَالُ
 Ve diyelim ki: فَتَقُولُ Ve konuşalım: وَلَتَرْجِعَ إِلَى أَصْلِ الْكَلَامِ
 Oluşan mevhum dairesi için لِلدَّائِرَةِ الْمَوْهُومَةِ النَّاشِئَةِ (Ne için?)
 Dönen noktadan (Neye nispetle yön yoktur?) مِنَ النِّسْبَةِ الْحَوَالَةِ (Neden oluşan?)
 Bilakis o nokta dışındadır مِنْ جَمِيعِ (Neyin?) مِنْ جَمِيعِ Noktaya nispetle
 Eğer o daire olsa فَلَوْ صَارَتْ تِلْكَ الدَّائِرَةُ تِلْكَ الْجِهَاتِ O dairenin tüm yönlerinin
 Göz olsa بَصَرًا (Ne olsa?) Tamamıyla بِتَمَامِهَا Sözelimi
 Kesinlikle yön­süz olarak مِنْ غَيْرِ جِهَةٍ الْبَيِّنَةِ (Nasıl?) noktayı görürdü
 Bizim içinde bulunduğumuz وَفِيمَا نَحْنُ فِيهِ أَيْضًا Çünkü aralarında yön yoktur
 Eğer gören olsaydı بِتَمَامِهِ (Ne olsaydı?) Tamamıyla بَصَرًا
 Yön­süz olarak بِلَا جِهَةٍ (Nasıl?) Ve Allah'ı görseydi وَرَأَى الْحَقَّ جَلَّ وَعَلَا
 Burada hangi sakınca gerekirdi ki? يَرُونَهُ مُشَبَّهَاتُهُ الْمُؤْمِنُونَ
 Cennette فِي الْحَنَّةِ (Nasıl?) Tüm بَكَيْتِهِمْ
 Ve asla bir yön de sabit olmayacaktır وَلَا يَبُتُّ جِهَةً أَضَلَّ وَنَحْكُمُ تَخْلُقُوا
 Bu nimet تَحْضُلُ هَذِهِ الدَّوْلَةُ 'Allah'ın ahlakıyla ahlakların' hükmünce بِأَخْلَاقِ اللَّهِ
 Dünyada بَكَيْتِهِمْ بَصَرًا فِي الدُّنْيَا Velilere (Nerede?) لِأَوْلِيَائِهِ (Kime?)
 Her ne kadar bu, görme وَانْ لَمْ تَكُنْ رُؤْيَةً Ve onalar tüm benlikleriyle göz olurlar
 Çünkü görme ahirete aittir فَانْهَا مُخْطَئَةٌ بِأَلَا حِرَّةٍ وَلَكِنْ لَهَا حُكْمُ الرُّؤْيَةِ
 Allahın وَانْما قُلْتُ تَخْلُقُوا بِأَخْلَاقِ اللَّهِ Fakat bu nimet için görme hükmü vardır
 Çünkü onlar Allah فَانْهُمْ قَالُوا فِي الْوَاجِبِ تَعَالَى ahlakıyla ahiakların' dedim
 Allah'ın zatının tamamı görmek وَكُلُّهَا سَمِعَ hakkında dediler ki: دَاتَهُ كُلُّهَا بَصَرًا
 Allah'ın ahlakıyla وَلِلْمُخْلَقِينَ Ve tamamı ilimdir وَكُلُّهَا عِلْمٌ Tamamı işitmek

ahlaklananlar için هَذِهِ الْأَخْلَاقُ الْبَيَّةُ Elbette bu ahlaktan bir pay vardır. تَأْخُذُ فِي ذَلِكَ الْمَقَامِ Bu makamda Ve onların her bir sıfatı وَكُلُّ صِفَةٍ مِنْ صِفَاتِهِمْ alır (Neyi?) كَلِمَتِهِمْ Benliklerinin hükmünü بَصْرًا مَثَلًا Ve böylece tüm benlikleriyle mesela göz olurlar هَذِهِ التَّسْبِيَةُ Bu nispet diğer müminlere verilecektir (Nerede?) فِي الْآخِرَةِ Ahirette فَيَتَشَرَّفُونَ هُنَالِكَ Görme nimetiyle إِنَّ شَاءَ اللَّهُ İnşallah بِدَوْلَةِ الرُّؤْيَةِ (Ne ile?) Bu takdirde gerekmez (Ne?) مَحْذُورٌ وَاشْتِبَاهٌ Allah Subhânehu en iyi sakınca ve karışıklık أَصْلًا Kesinlikle هَذَا التَّقْدِيرُ Bilendir (Neyi?) حَقِيقَةُ الْحَالِ Durumun hakikatini...